

Фабрична Яна Геннадіївна,

кандидат педагогічних наук, доцент,

доцент кафедри германських і романських мови,

Київський національний лінгвістичний університет

ORCID iD: 0000-0003-1009-6598

yana.fabrychna@knu.edu.ua

ВПРАВИ ДЛЯ НАВЧАННЯ МАЙБУТНІХ ВИКЛАДАЧІВ ІНОЗЕМНИХ МОВ ПРОФЕСІЙНО ОРІЄНТОВАНОГО ПИСЬМОВОГО ПЕРЕКЛАДУ З ТЕМИ “TEACHERS AND LEARNERS: NEW ROLES AND COMPETENCES”

Методична розробка продовжує серію публікацій, що представляють комплекси вправ для навчання майбутніх викладачів англійської мови професійно орієнтованого письмового двостороннього перекладу. Запропоновані вправи з теми “Teachers and Learners: New Roles and Competences” розроблені на основі дібраних з автентичних джерел англійських і українськомовних текстів з методики навчання іноземних мов і культур і спрямовані на актуалізацію та систематизацію знань, формування та вдосконалення мовленнєвих навичок, розвиток і вдосконалення умінь і комунікативних здібностей професійно орієнтованого письмового двостороннього перекладу текстів з методики навчання іноземних мов і культур англійською та українською мовами. Представлений комплекс вправ ґрунтується на попередніх розробках автора науково-теоретичного та практичного характеру.

Ключові слова: майбутні викладачі англійської мови; письмовий переклад; комплекс вправ.

Fabrychna, Yana,

PhD in Pedagogy, Associate Professor,

Department of Germanic and Romanic Languages,

Kyiv National Linguistic University

ORCID iD: 0000-0003-1009-6598

yana.fabrychna@knu.edu.ua

LEARNING ACTIVITIES FOR TEACHING PROFESSION SPECIFIC TRANSLATION TO STUDENT TEACHERS OF ENGLISH ON THE TOPIC OF TEACHERS AND LEARNERS: NEW ROLES AND COMPETENCES

The paper deals with learning activities on the topic of “Teachers and Learners: New Roles and Competences” aimed at the development of profession specific bilateral translation competence of student teachers of English. The purpose of the article is to suggest learning activities for the profession specific bilateral translation knowledge revision and systematization as well as profession specific bilateral translation skills and communicative abilities and attitudes development and improvement. Learning activities are developed on the basis of selected English and Ukrainian texts on foreign languages and cultures teaching in accordance with defined learning objectives. Warming up activities encourage students to discuss the notion of competence and the communicative approach application into language teaching. Profession specific knowledge area involves foreign language

communicative competence development. Profession specific translation knowledge objective involves translation workflow (translation-oriented analysis of stylistic, sociolinguistic and socio-cultural characteristics of a source text); lexicological aspect (ways of rendering of titles of papers); lexico-grammatical aspect (ways of rendering of nominative constructions). Practice activities develop profession specific translation vocabulary skills to convey foreign languages and cultures teaching terms as well as grammar skills to convey the nominative constructions. Communicative tasks facilitate the development of profession specific translation skills to identify translation problems and difficulties and ways of their solving; render a dissertation extract (English-to-Ukrainian translation) and an academic article (Ukrainian-to-English translation). Evaluation and further development planning involves working with sections of Profession Specific Bilateral Translation Learning Biography and Dossier. Learning activities performed in the suggested way and order will help to achieve learning objectives.

Key words: student teachers of English; translation; learning activities.

Вправи для навчання майбутніх викладачів іноземних мов (ІМ) професійно орієнтованого письмового двостороннього перекладу (ПДП) з теми “Teachers and Learners: New Roles and Competences” розраховані на 4 академічні години аудиторної та 4 академічні години позааудиторної роботи (Фабрична, 2017б). Комплекс вправ має чітко сформульовані навчальні цілі (Learning objectives) опанування складників професійно орієнтованої компетентності майбутніх викладачів ІМ у ПДП (див. табл.1).

Прокоментуємо зміст навчальних цілей. Так, опції “! Profession Specific Knowledge” і “! Profession Specific Translation Knowledge” передбачають актуалізацію та систематизацію предметних знань професійно орієнтованого ПДП і знань з теорії і практики перекладу та техніки виконання письмового перекладу (ПП) відповідно. Формування й удосконалення мовленнєвих навичок професійно орієнтованого ПДП забезпечено опціями “! Profession Specific Vocabulary Skills” і “! Profession Specific Grammar Skills”. “! Profession Specific Translation Bilateral Translation Skills” має на меті розвиток і вдоскона-

**Навчальні цілі комплексу вправ з теми:
“Teachers and Learners: New Roles and Competences”**

Learning objectives:	! Profession Specific Knowledge:	Foreign language communicative competence development
	! Profession Specific Translation Knowledge:	<u>Translation workflow</u> : analysis of stylistic, sociolinguistic and socio-cultural characteristics of a source text (ST); <u>Lexicological aspect</u> : ways of conveying of titles of papers (articles, reports, projects, thesis, dissertations); <u>Lexico-grammatical aspect</u> : ways of conveying nominative constructions.
	! Profession Specific Vocabulary Skills:	Conveying foreign languages and cultures (FLC) teaching terms on linguistic competences development (lexical, grammatical, phonological), communicative language activities (reception, interaction, production, mediation)
	! Profession Specific Grammar Skills:	Conveying nominative constructions
	! Profession Specific Translation Skills:	<u>ST analysis</u> : translation problems/difficulties, ways of solving; <u>English-to-Ukrainian Translation</u> : dissertation extract; <u>Ukrainian-to-English Translation</u> : academic article.
	! Evaluation and Development Planning:	<u>Language Portfolio sections</u> : Profession Specific Bilateral Translation (PSBT) Learning Biography; Dossier.

лення вмінь професійно орієнтованого ПДП. Використання мовного портфеля з перекладу (МПП) (Фабрична, 2017а) як засобу діагностики рівня сформованості зазначеної компетентності передбачено опцією “! Evaluation and Development Planning”. З огляду на те, що свідоме оволодіння студентами знаннями, навичками, вміннями та комунікативними здібностями (КЗ) професійно орієнтованого ПДП забезпечить ефективність навчання, рекомендуємо на початку комплексу вправ ознайомити студентів із навчальними цілями.

Перше аудиторне практичне заняття комплексу вправ з теми “Teachers and Learners: New Roles and Competences” розпочинається із вступу до теми. Студенти читають цитату та текст, на основі яких коментують та обговорюють поняття “компетентність” і питання компетентнісного підходу до навчання іноземних мов і культур.

Before we start...

“The notion of competence is like Ali Baba’s cave where one can find all possible theoretical strands of psychology juxtaposed one next to the other even when they are contradictory”.

Marcel Crahay
(former professor of theoretical and experimental pedagogy at the University of Liège, Professor at the University of Geneva.)

Task 1. A) Comment upon the topic of the translation workshop and the quote by Marcel Crahay above.

B) Read the extract from the article “Communicative Language Teaching” by Sandra J. Savignon (2002) below an answer the questions.

1. What does the author mean under the work of the Council of Europe? 2. What were the reasons for the Communicative Approach application into language teaching? 3. What is this approach aimed at?

“[...] The work of the Council of Europe; the writings of Wilkins, Widdowson, Candlin, Christopher Brumfit, Keith Johnson, and other British applied linguists on the theoretical basis for a communicative or functional approach to language teaching; the rapid application of these ideas by textbook writers; and the equally rapid acceptance of these new principles by British language teaching specialists, curriculum development centers, and even governments gave prominence nationally and internationally to what came to be referred to as the Communicative Approach, or simply Communicative Language Teaching. (The terms notional-functional approach and functional approach are also sometimes used.) Although the movement began as a largely British innovation, focusing on alternative conceptions of a syllabus, since the mid-1970s the scope of Communicative Language Teaching has expanded. Both American and British proponents now see it as an approach (and not a method) that aims to (a) make communicative competence the goal of language teaching and (b) develop procedures for the teaching of the four language skills that acknowledge the interdependence of language and communication [...].”

Ознайомлення з тематичними лексичними одиницями (ЛЮ) та їх опрацювання відбувається під час укладання поняттєвих схем англійською й українською мовами (див. рис. 1 і рис. 2 відповідно), зіставлення укладених схем та добір еквівалентів тощо.

Let us start!

! Profession Specific Knowledge: Foreign language communicative competence development

Task 2. A) Look at the Overall Language Proficiency by CEFR (Council of Europe, 2020) given below,

break down the categories of Reception, Interaction, Production and Mediation into subcategories and specify them. Give the Ukrainian equivalents to subject-field terms.

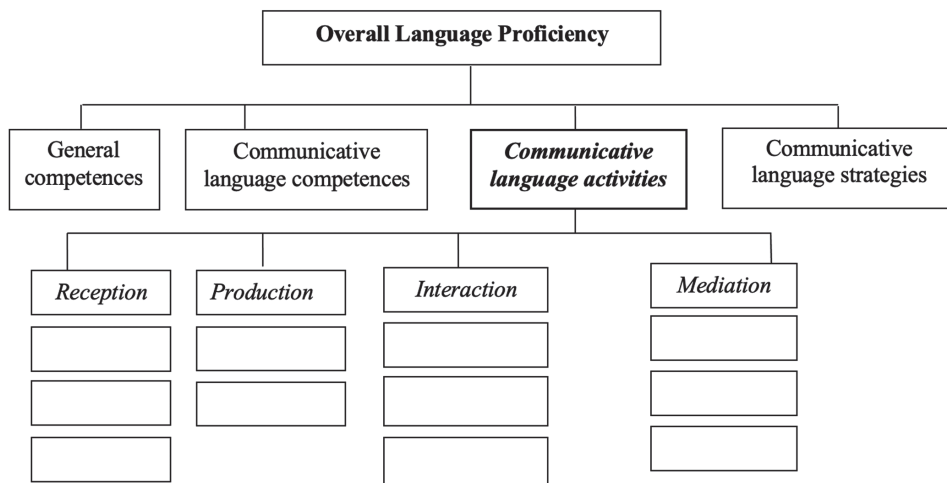


Рис. 1. Illustration of the descriptive scheme of the CEFR

B) Compare the Overall Language Proficiency structure and contents by CEFR to the structure and contents of Foreign Language Communicative

Competence traditional to Ukrainian methodology Give English equivalents to the subject-field terms.

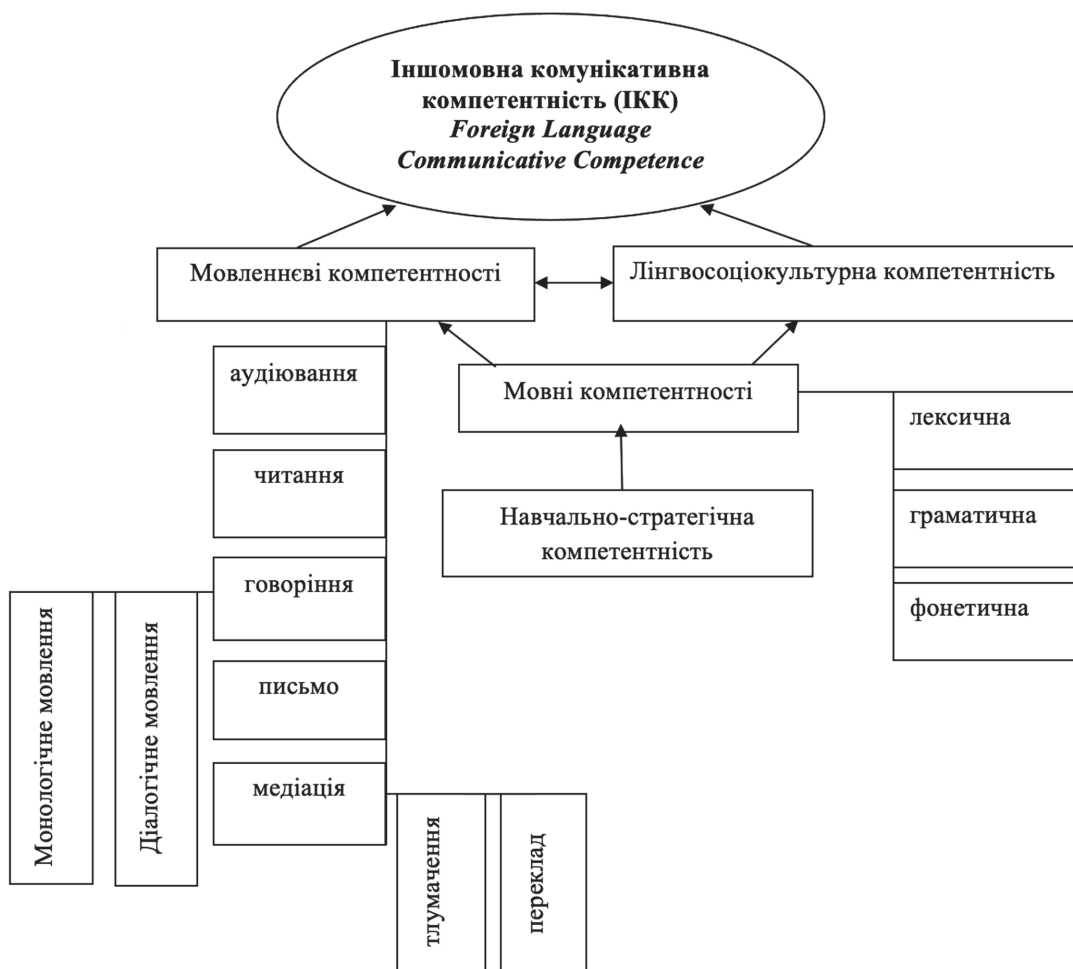


Рис. 2. Іншомовна комунікативна компетентність

C) To revise your profession specific knowledge match the concepts on the left with their definitions of the main concepts of FLC teaching methodology on the right.

- | | |
|--|--|
| <p>1. Foreign Language Communicative Competence</p> <p>2. Main characteristic features of FLC</p> <p>3. The aim of FLC development</p> <p>4. The main components of FLC</p> <p>5. Communication and Learning strategies</p> <p>6. Linguistic competence</p> <p>7. Communication proficiency in communicative activities</p> <p>8. Sociolinguistic competence</p> | <p>a) are dynamism, implicitness, complexity, cultural cohesion, relativity.</p> <p>b) deals with the formal language features such as phonology, morphology, lexicon and syntax.</p> <p>c) are communication proficiency, competencies in communicative activities (communication skills), sociolinguistic competence, communicative language competences, competencies in learning and communication strategies.</p> <p>d) relates to the socio-cultural conditions of using language, e.g. rules of politeness or social group repertoires.</p> <p>e) is the ability to solve successfully the task of mutual understanding and interacting with language speakers learnt in accordance with norms and cultural traditions under the conditions of direct and medium contacts.</p> <p>f) is teaching to carry out successfully the task to be accomplished of mutual understanding and interacting with language speakers learnt in accordance with norms and cultural traditions under the conditions of direct and medium contacts.</p> <p>g) is specified in terms of four categories: communication proficiency skills, linguistic skills, knowledge, communicative abilities and attitudes.</p> <p>h) are specified in terms of planning, execution, evaluation, repair, building on previous knowledge, compensating.</p> |
|--|--|

D) During your teaching practice you are going to conduct a lecture on the structure and contents of foreign languages and cultures communicative competence within the FLC teaching course. To inform your students about the concepts prepare to talk about one of these topics: 1. The aim of FLC development. 2. Main characteristic features of FLC. 3. Terms FLC main components are specified.

! Profession Specific Vocabulary Skills: FLC teaching terms: linguistic competences development (lexical, grammatical, phonological), communicative language activities (reception, interaction, production, mediation).

Task 3. A) Sound knowledge of the target subject such as Linguistic Competences Development will allow you as a future FLC teacher to analyse the issues learners face and anticipate. In this connection read the extract about Linguistic Competences from “Pathways through assessing, learning and teaching in the CEFR” (Council of Europe, 2011) on the left with subject-field terms under the notion of Linguistic Competences Development in boldface and find the Ukrainian equivalents to them on the right.

<p>“Communicative language competence, including linguistic, sociolinguistic and pragmatic competences, allow communication to occur (CEFR, p. 108). Linguistic competence in turn includes “lexical, grammatical, semantic, phonological and orthographic competence[s]” (CEFR, p. 109). Lexical competence overlaps with sociolinguistic competence. The knowledge of certain fixed expressions, such as greetings like “Good morning!”, consists of the knowledge and ability to use lexical elements, and these “linguistic markers” such as greetings and sentential formulae (CEFR, p. 110) are in fact also “markers of social relations” (CEFR, p. 118). Awareness of the relationships between the knowledge of a language as a whole and its social realizations can foster learners’ intercultural awareness, which, as observed above, is an essential competence among general ones. The choice of address forms such as “My Lord, Your Grace” (CEFR, p. 119) and the use of “O.K. Let’s get going” (CEFR, p. 120) involve not only lexical knowledge, but also the knowledge of the variety of languages, of different contexts, and of the users’ relative status. Among linguistic competences, grammatical competence involves “the ability to understand and express meaning by producing and recognising well-formed phrases and sentences” (CEFR, p. 113). Sentences are not to be learnt by heart and repeated by learners, but on the contrary are tools for increasingly independent communication. Learners’ grammatical accuracy increases as they gain the ability to control their own communicative production. If an A2 learner still systematically makes basic mistakes, a B2 learner makes occasional “slips” or unsystematic errors and minor flaws may still occur in sentence structure as well (CEFR, p. 114). Semantic competence is related to lexical competence, particularly concerning the relation of words to general context and inter-lexical relations. Vocabulary includes not only single words – which may have several distinct meanings (polysemy) – but also their combinations in fixed frames and phrasal idioms. This differentiation underlined by the CEFR proposes a contextualised lexical and grammatical learning, starting from fixed expressions and collocations, such as “to put up with” and “to make a speech” (CEFR, p. 111). A person’s extent of vocabulary knowledge and mastery is evaluated through appropriate scales, which underlie the importance of people having a (good) range of vocabulary to express themselves on most topics pertinent to their everyday life and on most general topics for matters connected to their field(s).”</p>	<p>мовні компетентності лексична компетентність лексичні знання лексичні навички лексичні одиниці лексичний мінімум лексичний репертуар лексичний запас ідіоматичні звороти сталі вислови колоквіалізми лінгвістичні маркери граматична компетентність коректне граматичне оформлення (граматична правильність) структура речення лінгвосоціокультурна компетентність фонетична компетентність</p>
---	--

B) Use your knowledge of the Ukrainian equivalents to the English subject-field terms from the text above to find the English equivalents to the Ukrainian subject-field terms below.

іншомовна граматична компетентність, характеристика граматичної компетентності, формування граматичної компетентності, оцінювання рівня сформованості граматичної компетентності, компоненти граматичної компетентності, граматичні знання, оволодіння граматичними знаннями, граматична структура, граматичний мінімум, граматичні навички, репродуктивні граматичні навички, рецептивні граматичні навички, формування граматичних навичок, удосконалення граматичних навичок, граматична усвідомленість, граматичне явище.

C) To check to what extent you are confident with terminology used to describe Linguistic Competences translate the following sentences into Ukrainian.

1. "Phonological competence is the ability to effectively use prosodic features to convey meaning in an increasingly precise manner". 2. "Before setting up goals and working out a plan, the overview of the various aspects of English pronunciation – sounds, stress, rhythm and intonation – is essential". 3. "The distinction between declarative and procedural knowledge is the distinction "knowing that and knowing how". 4. "The requirements on pronunciation in Certificate of Proficiency in English are defined: pronunciation is easily understood and prosodic features are used effectively; many features, including pausing and hesitation, are "nativelike"". 5. "According to Szypra-Kozłowska et al. (2005), the impression-based pronunciation testing has many drawbacks". 6. "Atomistic approach requires a detailed marking scheme in which specific aspects of pronunciation are evaluated separately and it means reading aloud word lists based on phonemic oppositions, short sentences containing minimal pairs or it also enables testing appropriate sentence accentuation or sentence stress and intonation". 7. "In "visual reception" (reading and watching) activities the user receives and processes as input written and signed texts produced by one or more people. In "audio-visual comprehension", for which one scale (watching TV and film) is provided, the user watches TV, video or a film and uses multimedia, with or without subtitles, voiceovers or signing".

D) To improve your profession specific vocabulary skills, express the following in English.

1. "Метою формування німецькомовної рецептивної лексичної компетенції студентів – майбутніх учителів, які вивчають НМ як другу ІМ на базі АМ, є формування навичок розпізнавання і розуміння лексичних одиниць активного, пасивного та потенційного словників стосовно їх значення (семантичного, стилістичного, комбінаторного) і форми (графічної, фонетичної, граматичної) на рівні речення, абзацу та тексту при читанні й аудіюванні

з опертям на лексичну компетенцію в АМ". 2. "Основною вимогою до вимови учнів є фонематичність, або ступінь правильності фонетичного оформлення мовлення, достатній для того, щоб воно було зрозумілим для співрозмовника, і відносна швидкість, або ступінь автоматизованості вимовних навичок, яка дозволяє учням говорити в середньо нормальному темпі". 3. "Для оцінювання рівня сформованості рецептивної навички було визначено вісім якісних критеріїв: визначення довготи / короткості голосного (на рівні звука), визначення довготи / короткості голосного (на рівні фрази), наявність / відсутність твердого приступу перед голосним, наявність / відсутність придиху, розрізнення наголосу в складних та похідних словах, визначення фразового наголосу, визначення фразової мелодики". 4. "Лексична компетентність (ЛК) – це здатність людини до коректного оформлення своїх висловлювань і розуміння мовлення інших, яка базується на складній і динамічній взаємодії відповідних навичок, знань і лексичної усвідомленості". 5. "Одиницею навчання лексичного матеріалу є лексична одиниця (ЛО), яка може бути словом – "beautiful", сталим словосполученням – "by no means", "the root of the trouble", навіть так звані "готовим" реченням (тобто таким, що не змінюється у мовленні) – "How do you do?". 6. "Метою навчання практичної граматики на інтегрованих заняттях з ІМ є формування іншомовної граматичної компетентності". 7. "Грамматична компетентність (ГК) – це здатність людини до коректного граматичного оформлення своїх усних і писемних висловлювань та розуміння граматичного оформлення мовлення інших, яка базується на складній і динамічній взаємодії відповідних навичок і знань та граматичної усвідомленості".

Наступний етап аудиторного практичного заняття передбачає виконання вправ на перекладацький аналіз ТО, у ході якого студенти вчать аналізувати стилістичні та лінгвосоціокультурні характеристики текстів (див. Текст 1 і Текст 2) в обох мовах у зіставному аспекті, становлять перелік зазначених характеристик із прикладами. Подальші дії студентів передбачають консультацію з викладачем чи іншими студентами щодо роботи з МПП.

! Profession Specific Translation Knowledge: translation workflow: translation-oriented analysis of linguistic, stylistic, sociolinguistic and socio-cultural characteristics of ST.

Translation-oriented analysis of stylistic, sociolinguistic and socio-cultural characteristics of ST enables the translator to produce functionally and pragmatically equivalent target text (TT). The purpose of the analysis is to anticipate possible translation problems caused by differences between languages. The ability to bring together and compare the means of the source language (SL) and the target language (TL) and to select

the most appropriate ones in order to render the intentions of the ST author taking into account the conventions of the target audience (recipients of the translation) is one of the main bilateral translation skills.

Task 4. A) The characteristic aspects of the translation activity are determined by the linguistic and stylistic peculiarities of the texts, while the result is evaluated on the basis of the contrastive analysis of ST and TT. In this connection the issue of contrastive study of the above-mentioned characteristics of Ukrainian and English texts on FLC teaching is particularly important in the process of profession specific bilateral translation course. The extract below is taken from “Academic Writing and Genre: A Systematic Analysis” by Ian Bruce (2010) who studies the stylistic and linguistic features which commonly occur within English texts from certain fields of special-purpose activity. Underline the features and compile them into a list.

Text 1

“... The scientific language aims to inform about an important issue and what particular approach is taken up to investigate that issue. ...It represents universal truth and verifiable research findings and is marked with accuracy, precision and objective interpretation of facts and findings. ...The pursuit of universal generalization in scientific texts enables the author to signal credibility, reliability, objectivity and ultimately authority to their readers and the research community. ...The language of science unlike literary language has realistic and logical implication. ...Scientific discourse is a universal mode of communicating or universal rhetoric which is realized by scientific text in different languages by the process of textualization.

...The language of science is characterized by impersonal style. Widdowson (1974) says that scientific language avoids the first and second person thus detaching a message from its sender and receiver. Such depersonalized statement of the scientist represents a way of referring to phenomena in a non-ordinary manner which is as much an essential part of science as is the subject matter”.

B) Text 2 is an extract from the Ukrainian academic article (Фабрична, 2013) which deals with the linguistic and stylistic features of English and Ukrainian methodological discourse in the contrastive aspect. Read it in order to fill in the table below (see Table 2). The first is done for you as an example. English is your working language.

Text 2

“... Результати аналізу лінгвостилістичних особливостей методичних текстів дають змогу стверджувати, що методичні тексти забезпечують спілкування фахівців у сфері методики навчання ІМіК,

тобто вони є засобом спілкування у сфері науки і науково-педагогічної діяльності і належать до наукового стилю мовлення. Основна функція цього стилю – інформативна; він характеризується таким ознаками як спрямованість на пошук істинності спеціальної інформації, неупередженість у пошуках істини, ґрунтовна обізнаність з проблемою і темою, попередня підготовленість висловлювання, ретельний добір мовних засобів тощо.

До спільних стилістичних рис фахових текстів з методики навчання ІМіК в обох порівнюваних мовах можна віднести: інформативність, понятійність і предметність, узагальненість і об’єктивність, логічну послідовність викладу думок, точність і однозначність, доказовість і переконливість, аналіз, синтез, аргументацію, уникання категоричності в судженнях, інтертекстуальність тощо”.

Table 2

Stylistic Features of English and Ukrainian Texts on FLC Teaching

Stylistic feature	English	Ukrainian
information density	+	+

C) Read Text 1 and Text 2 again and fill in the table (see Table 3) with linguistic features of English and Ukrainian scientific discourse with the examples from both texts. English is your working language.

Table 3

Linguistic Features of English and Ukrainian Texts on FLC Teaching

Linguistic feature	English	Examples	Ukrainian	Examples
terms	+	Present Simple tense	+	інфінітивні конструкції

The translation-oriented analysis of sociolinguistic and socio-cultural characteristic of ST is aimed at analyzing focus-forming and so-called troublemaking elements of the ST which are specific items of the nationally biased lexicon. In the field of FLC teaching there belong certain proper names, geographical names, and names of organizations, institutes, and educational establishments. They are often elements in the country system of education. They may also designate peculiar national customs i.e. ways of addressing, guidelines for preparation of manuscripts etc.

Task 5. A) To revise your profession specific knowledge of ways of rendering the units of nationally biased lexicon answer the questions below.

1. What are the ways of conveying proper names from English into Ukrainian? 2. How are Ukrainian proper names rendered into English? 3. What is your choice of the way of translating geographical names in both languages? 4. Can names of organizations be rendered by means of the traditionally or historically established spelling form? 5. Why should special attention be paid to the translation of the names of the institutions that bear an honorary name?

До змісту *позааудиторної роботи* входять: редагування перекладів текстів та оформлення їх відповідно до вимог; опрацювання нових тематичних ЛО під час виконання вправ на вдосконалення лексичних навичок професійно орієнтованого ПДП (*Task 3 B, C, D*); підготовка усної доповіді на одну із запропонованих тем (*Task 2 D*), що спрямовано на систематизацію предметних знань професійно орієнтованого ПДП; перекладацький аналіз, складання двомовних глосаріїв та письмовий переклад Текстів 1 і 2; подальша робота з МПП (“Досвід опанування професійно орієнтованого ПДП”, “Контрольні листи самооцінювання”, “Цілі опанування професійно орієнтованого ПДП”, “Досє”).

Друге *аудиторне практичне заняття* в межах теми “Teachers and Learners: New Roles and Competences” розпочинається з усних доповідей студентів, які можуть супроводжуватися мультимедійними презентаціями. Потім – з’ясування питань і труднощів, що виникли під час виконання ДЗ.

Подальший перебіг практичного заняття передбачає ознайомлення студентів зі способами перекладу назв текстів з методики навчання ІМіК різних жанрів та номінативних конструкцій (! **Profession Specific Translation Knowledge**: lexicological aspect: titles of papers (articles, reports, projects, thesis, dissertations); **! Profession Specific Translation Knowledge**: lexicogrammatical aspect: ways of conveying nominative constructions). Студенти виконують вправи на перекладування і переклад зазначених лексичних і граматичних явищ на рівні фрази та речення. На рівні тексту (Текст 3 і Текст 4) вони ідентифікують ЛО й граматичні структури, визначають способи перекладу, вчать обґрунтовувати власні перекладацькі рішення.

! Profession Specific Grammar Skills: conveying nominative constructions

Task 6. A) To develop your profession specific translation skills analyse the structural peculiarities of the asyndetic clusters below. Identify the number of componential parts, establish the nucleus and starting components for the translation into Ukrainian. Translate into Ukrainian. Follow the example: Activities Selection Criteria – a three-componential

asyndetic cluster, *criteria* is a nucleus and the starting component for translation into Ukrainian. – Критерії відбору навчальних завдань (вправ).

1) classroom assessment issue; 2) component subskills; 3) current language proficiency theories; 4) cognitive research output; 5) efficient word recognition processes; 6) reading proficiency levels; 7) background literature review; 8) grammar-translation method; 9) reading proficiency guidelines; 10) text comprehension and interpretation strategies; 11) two-level communication; 12) listening comprehension test; 13) test method characteristics; 14) Certificates in Spoken and Written English (CSWE) assessment system; 15) language test performance; 16) data collection and research procedure; 17) test development team; 18) candidate feedback questionnaires; 19) information density; 20) conference presentation.

B) Paraphrase and translate into Ukrainian. Follow the example: The development of the competence – competence development – формування компетентності

1) aspects of pronunciation; 2) the advantage of the procedure; 3) production of sounds; 4) the theory of Lexical Approach; 5) definitions of the terms; 6) the way of assessment of pronunciation; 7) the picture of the performance of the student; 8) efficiency of communication without irritation and understanding of difficulties; 9) Guidelines for the Teaching of Intercultural Communicative Competence (ICC); 10) the primary aim of the acquisition of the second and foreign language; 11) the description of components of communicative language competence; 12) criteria for the selection of activities.

C) To improve your profession specific grammar skills, translate the following phrases into English using noun clusters.

1) формування лексичної компетентності; 2) формування граматичних навичок; 3) розвиток умінь говоріння; 4) удосконалення вмінь писемного мовлення; 5) рівень сформованості компетентності в читанні; 6) рівень сформованості рецептивної лексичної навички; 7) критерії добору навчального матеріалу; 8) критерії оцінювання; 9) основний компонент системи навчання ІМіК; 10) перспективність компетентнісного підходу; 10) оволодіння мовним матеріалом; 11) формування мовної усвідомленості; 12) результати оволодіння іншомовною комунікативною компетентністю; 13) опис сучасних підходів до навчання; 14) сприймання на слух та розуміння повідомлень; 15) особливості використання інтонаційних моделей; 16) аналіз методичної літератури; 17) подолання труднощів мовного і психологічного характеру; 18) розвиток механізму імовірного прогнозування; 19) розвиток умінь сприймати та розуміти мовлення; 20) етапи навчання читання в мережі онлайн.

D) To improve your profession specific bilateral translation knowledge, vocabulary and grammar skills

render the following titles into Ukrainian/English. Justify your choice of the way of rendering.

1. "Comparing Perceived and Actual Task and Text Difficulty in the Listening Comprehension".
2. "Assessment Discourse Markers in Academic Lectures".
3. "Dialogic Interaction with Dramatic Texts in Foreign Language Teaching with Emphasis on Cultural and Language Awareness Raising".
4. "Innovative Approaches to Teaching Literature in the World Language Classroom".
5. "Differences in Perceived Fluency and Utterance".
6. "Fluency across Speech Elicitation Tasks: A Pilot Study".
7. "Text Classification and Text Analysis in Advances Translation Teaching".
8. "Сучасні підходи до навчання майбутніх учителів англomовного професійно спрямованого аудіювання".
9. "Етапи навчання аудіювання за професійним спрямуванням майбутніх учителів англійської мови".
10. "Розвиток умінь професійно орієнтованого читання німецькомовних інтернет-текстів у майбутніх учителів".
11. "Основні компоненти професійно-орієнтованої комунікативної компетентності в читанні майбутніх учителів іноземної мови".
12. "Оптимізація проведення занять з домашнього читання студентів молодших курсів".
13. "Актуальність проблеми взаємопов'язаного навчання монологічного мовлення і письма з використанням мультимедійних засобів майбутніх учителів англійської мови".
14. "Модульний контроль говоріння студентів мовних спеціальностей".
15. "Лінгво-методичні особливості навчання майбутніх філологів англomовної дискусії на основі проблемного методу".

! Profession Specific Translation Skills: ST analysis: translation problems / difficulties, ways of solving;

Task 7. A) You are managing a team of translators. Your task is to distribute the received assignments among the translators of your team considering their skills and experience. In this connection suggest the translator's analysis (linguistic, stylistic, sociocultural characteristics) of the texts below with the view to defining its complexity degree and choosing the translator to deal with it successfully.

English-to-Ukrainian Translation: dissertation extract (by Michelle Vyncke, 2012).

Text 3

"The Concept and Practice of Critical Thinking in Academic Writing: an investigation of international students' perceptions and writing experiences"

"Introduction

Critical thinking is arguably one of the central requirements and desired outcomes in 'Western' universities. The international student population is

expected to adopt the established Western academic discourse in order to meet the requirements of successful writing at university and to be able to claim membership in that community. This means that they are required to show evidence of critical thinking in their academic essays in the form an argument, and by demonstrating related skills such as evaluation and analysis. However, students are either unaware of the importance of argumentation in writing or lack understanding of what is meant by the concept of argument, evaluation and analysis (Jones 2007, Wingate 2011). In a study on the experiences of a group of 'non-traditional' students in higher education, Lillis and Turner (2001) found that a recurring theme is that of student confusion about what is expected from them in terms of academic writing. As Andrews (2003, p. 120) points out, "When there is a mismatch between tutors' and students' expectations, trouble can ensue". The reason for the "trouble" – ie. students' inability to write in the ways the academy requires – has been the focus of much scholarly research and debate. [...]"

Ukrainian-to-English Translation: academic article (by Кукса, 2010).

Text 4

"Актуальність проблеми взаємопов'язаного навчання монологічного мовлення і письма з використанням мультимедійних засобів майбутніх учителів англійської мови"

"У сучасному суспільстві гостро постає проблема підготовки висококваліфікованого фахівця у кожній галузі, зокрема у мовному вищому навчальному закладі, передусім формування майбутнього вчителя іноземної мови. Підготовка такого фахівця буде неповною без професійно спрямованого навчання іноземних мов, що має проводитись послідовно на всіх етапах навчання в мовному виші. Навчання професійно спрямованого монологічного і писемного мовлення взагалі сприяє формуванню комунікативної компетентії, яка виступає основою для підготовки майбутнього вчителя іноземної мови і дає йому змогу сприймати і породжувати іномовні тексти згідно з поставленою метою та залежно від комунікативного завдання.

Оскільки спеціалістам доводиться брати участь у дискусіях з професійних питань, робити презентації, доповіді, проекти, статті, виступати на міжнародних конференціях, обговорювати питання професійного характеру під час лекцій, семінарів, консультацій, стажування за кордоном, оцінювати роботу в писемному мовленні, заповнювати анкетну форму, писати автобіографії, резюме, обґрунтовувати проект, укладати контрольні завдання

з вивченої тематики і лексико-граматичних вправ, у процесі яких потрібно побудувати логічне, аргументоване висловлювання, пояснити певні явища чи факти, переконати своїх співрозмовників в усній чи письмовій формі, спеціалісти повинні звертатися до професійно спрямованих монологічного мовлення і письма. [...]”

Позааудиторна робота студентів передбає виконання таких завдань: редагування та належне оформлення перекладів Текстів 1 і 2; перекладацький аналіз Текстів 3 і 4, складання двомовних глосаріїв, рефератів і письмових перекладів зазначених текстів; робота з МПП.

Task 8. A) Prepare Text 3 (dissertation extract) for submission. Include: TT final version, ST translation-oriented, glossary of terms under the notion FLC teaching.

B) Prepare Text 4 (academic article) for submission. Include: TT final version, ST translation-oriented, glossary of terms under the notion FLC teaching.

! Evaluation and Development Planning: LP sections: PSBT Learning Biography; Dossier.

Task 9. A) Enter the details of your personal history of profession specific bilateral translation learning in PSBT Learning Experiences section (PSBT Learning Biography). Follow the User’s Guide.

B) Include your Text 1, Text 2, Text 3, and Text 4 translations, ST analyses, glossaries into the File of Materials (Dossier). Follow the User’s Guide.

C) Evaluate your work with the help of PSBT Learning Goals section (PSBT Learning Biography). Follow the User’s Guide.

D) Reflect on the skills, knowledge and communicative abilities and attitudes accomplished which feed into PS competence in BT with the help of Self-assessment Checklists for PSBT Skills, Knowledge and Communicative Abilities and Attitudes, evaluate your learning progress with the help of the descriptors in the self-assessment checklists and record your achievements (PSBT Learning Biography). Follow the User’s Guide.

E) Restate the objectives that have emerged from reflection and include learning paths to be followed and learning activities to be done to achieve the goals set. (PSBT Learning Goals section). Follow the User’s Guide.

Before we finish...

1. To sum up let us turn to the objectives of the workshop and determine to what extent we have succeeded in achieving them.

2. Homework Assignment (see Homework Assignment Checklist).

До комплексу вправ входить “Контрольний лист виконання ДЗ / Homework Assignment Checklist” (див. табл. 2). Це своєрідний план позааудиторної роботи, у якому подані завдання, запланована та ре-

альна дати їх виконання, способи виконання, труднощі й питання, що виникли під час виконання ДЗ. До переліку обов’язкових завдань, укладених викладачем, студент може додати індивідуальні завдання відповідно до власних потреб.

Таблиця 2

Homework Assignment Checklist

No	Homework assignment	! Planned (date)	✓ Completed (date)	? knowledge, skills, abilities and attitudes, resources needed/used; difficulties, excuses
1	Task 2 D			
2	Task 3 B, C, D			
3	Task 8 A			
4	Task 8 B			
5	Task 9			

“To achieve great things, two things are needed: a plan and not quite enough time”.

*Leonard Bernstein
(an American composer, conductor, author, music lecturer, and pianist.)*

Закінчивши комплекс вправ, студенти здають на перевірку викладачеві матеріали виконаних перекладів (ТО, перекладацький аналіз ТО, двомовний глосарій до ТО, ТП) і МПП.

Отже, запропонований комплекс вправ для навчання майбутніх викладачів іноземних мов професійно орієнтованого ПДП з теми “Teachers and Learners: New Roles and Competences” розрахований на 8 академічних годин. Вправи, які входять до комплексу, спрямовані на актуалізацію та систематизацію знань, формування та вдосконалення навичок, розвиток і вдосконалення умінь і КЗ професійно орієнтованого ПДП, що цілком відповідає визначеним навчальним цілям.

СПИСОК ПОСИЛАНЬ

- Бігич, О. Б., Бориско, Н. Ф., Борецька, Г. Е., ... Николаева, С. Ю. (Ред.). (2013). Методика навчання іноземних мов і культур: теорія і практика. Ленвіт.
- Фабрична, Я. Г. (2017а). Мовний портфель з перекладу для майбутніх викладачів англійської мови. *Іноземні мови*, 4, 39–50. DOI: <https://doi.org/10.32589/im.v0i1.122637>
- Фабрична, Я. Г. (2017б). Модель організації навчання професійно орієнтованого письмового двостороннього перекладу. *Наукові записки Тернопільського національного педагогічного університету імені Володимира Гнатюка, Серія “Педагогіка і Психологія”*, 1, 113–121. DOI: <https://doi.org/10.25128/2415-3605.17.1.18>

Фабрична, Я. Г. (2018с). Комплекс вправ для формування професійно орієнтованої компетентності майбутніх викладачів у письмовому двосторонньому перекладі з теми "Global Education Development". *Іноземні мови*, 3, 48–58.

Council of Europe (2020). *Common European Framework of Reference for Languages: Learning, teaching, assessment – Companion volume*, Council of Europe Publishing. <https://www.coe.int/lang-cefr>.

ДЖЕРЕЛА ІЛЮСТРАТИВНОГО МАТЕРІАЛУ

Бігич, О. Б., Бориско, Н. Ф., Борецька, Г. Е., ... Николаєва, С. Ю. (Ред.). (2013). *Методика навчання іноземних мов і культур: теорія і практика*. Ленвіт.

Кукса, Б. (2010). Актуальність проблеми взаємопов'язаного навчання монологічного мовлення і письма з використанням мультимедійних засобів майбутніх учителів англійської мови. *Наукові записки. Серія : філологічні науки*, 89(2), 301–303.

Николаєва, С. Ю. (Ред.), Борецька, Г. Е., Майєр, Н. В., Устименко, О. М., Черниш, В. В., (2015). *Сучасні технології навчання іноземних мов і культур у загальноосвітніх і вищих навчальних закладах: Колективна монографія*.

Фабрична, Я. Г. (2013). Лінгвостилістичні характеристики англійських і україномовних текстів з методики викладання іноземних мов і культур. *Вісник КНЛУ. Серія "Педагогіка та психологія"*, 22, 54–62.

Ahmad, Jameel (2012). Stylistic Features of Scientific English: A Study of Scientific Research Articles. *English Language and Literature Studies*, Vol. 2, No. 1, 47–55.

Bruce, Ian. (2010). *Academic Writing and Genre: A Systematic Analysis*. Bloomsbury Publishing.

Common European Framework of Reference for Languages: Learning, Teaching, Assessment (2001). Cambridge University Press.

Council of Europe (2020). *Common European Framework of Reference for Languages: Learning, teaching, assessment – Companion volume*, Council of Europe Publishing. <https://www.coe.int/lang-cefr>.

Council of Europe (2011). Pathways through assessing, learning and teaching in the CEFR. https://www.ecml.at/Portals/1/documents/ECML-resources/2011_08_29_ECEP_EN_web.pdf

Savignon, S. (2010). *Communicative Language Teaching: Linguistic Theory and Classroom Practice*. Concise Encyclopedia of Applied Linguistics

Vyncke, M. (2012). *The Concept and Practice of Critical Thinking in Academic Writing: an investigation of international students' perceptions and writing experiences*. King's College. <https://www.coursehero.com/file/32188101/m-vyncke-0-1pdf/>

REFERENCES

Bihych, O. B., Borysko, N. F., Borets'ka, H. E., ... Nikolayeva, S. Yu. (Red.). (2013). *Metodyka navchannya inozemnykh mov i kul'tur: teoriya i praktyka*. Kyiv: Lenvit.

Fabrychna, Ya. (2017a). *Translation Proficiency Language Portfolio for Student Teachers of English*. *Inozemni movy*, 4, 39-50. DOI: <https://doi.org/10.32589/im.v0i1.122637>

Fabrychna, Y. (2017b). Model of teaching profession specific bilateral translation. *Naukovi zapysky Ternopil's'koho natsional'noho pedahohichnoho universytetu imeni Volodymyra Hnatyuka, Seriya: pedahohika*, 1, 113–121. DOI: <https://doi.org/10.25128/2415-3605.17.1.18>

Fabrychna, Yana. (2018с). Learning activities on the topic of Global Education Development for developing pre-service English language university teachers' profession specific bilateral translation. *Inozemni movy*, 3, 48–58.

Council of Europe (2020). *Common European Framework of Reference for Languages: Learning, teaching, assessment – Companion volume*, Council of Europe Publishing. <https://www.coe.int/lang-cefr>.

SOURCES OF ILLUSTRATIVE MATERIAL

Bihych, O. B., Borysko, N. F., Borets'ka, H. E., ... Nikolayeva, S. Yu. (Red.). (2013). *Metodyka navchannya inozemnykh mov i kul'tur: teoriya i praktyka*. Lenvit.

Kuksa, B. (2010). Aktual'nist' problemy vzayemopov'yazanoho navchannya monolohichnoho movlennya i pys'ma z vykorystanniam mul'tymediynykh zasobiv maybutnikh uchyteliv anhliys'koyi movy. *Naukovi zapysky. Seriya : filolohichni nauky*, 89(2), 301–303.

Nikolayeva, S. Yu. (Red.), Borets'ka, H. E., Mayyer, N. V., Ustymenko, O. M., Chernysh, V. V., (2015). *Suchasni tekhnolohiyi navchannya inozemnykh mov i kul'tur u zahal'noosvitnikh i vyshchykh navchal'nykh zakladakh: Kolektyvna monohrafiya*.

Fabrychna, Ya. (2013). *Linguistic and Stylistic Features of English and Ukrainian Texts on Foreign Languages and Cultures Teaching*. *Visnyk KNLU. Seriya "Pedahohika ta psykholohiya"*, 22, 54–62.

Ahmad, Jameel (2012). Stylistic Features of Scientific English: A Study of Scientific Research Articles. *English Language and Literature Studies*, Vol. 2, No. 1, 47-55.

Bruce, Ian. (2010). *Academic Writing and Genre: A Systematic Analysis*. Bloomsbury Publishing.

Common European Framework of Reference For Languages: Learning, Teaching, Assessment (2001). Cambridge University Press.

Council of Europe (2020), *Common European Framework of Reference for Languages: Learning, teaching, assessment – Companion volume*, Council of Europe Publishing. <https://www.coe.int/lang-cefr>.

Council of Europe (2011). Pathways through assessing, learning and teaching in the CEFR.

Savignon, S. (2010). *Communicative Language Teaching: Linguistic Theory and Classroom Practice*. Concise Encyclopedia of Applied Linguistics

Vyncke, M. (2012). *The Concept and Practice of Critical Thinking in Academic Writing: an investigation of international students' perceptions and writing experiences*. King's College.

Отримано 04.12.2023 р.